

Fünftes Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft EDFG vom 14. bis 16. März 2010 in Abu Dhabi und der Western Region

الإجتماع الخامس لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من 14 إلى 16 مارس 2010
في أبوظبي والمنطقة الغربية



S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ko-Ehrevorsitzender der EDFG und S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Ruler's Representative of the Western Region of the United Arab Emirates und Ko-Ehrevorsitzender der EDFG im Nakheel Palast in Abu Dhabi

سعادة المستشار السابق والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية الدكتور جيرهارد شرودر و سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان ممثل الحاكم في المنطقة الغربية لدولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في قصر النخيل في ابو ظبي

Das Fünfte Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft EDFG fand auf Einladung von S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Ruler's Representative of the Western Region of the United Arab Emirates und Ko-Ehrevorsitzender der EDFG vom 14. bis 16. März 2010 in Abu Dhabi und der Western Region statt.

Unter Leitung von S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ko-Ehrevorsitzender der EDFG, reiste in diesem Jahr eine 27 EDFG Mitglieder umfassende Delegation an. Ein erstes get together der deutschen EDFG-Delegation fand am Abend des 14. März 2010 statt.

بدعوة من سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان ممثل الحاكم في المنطقة الغربية لدولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تم الإجتماع الخامس لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من يوم 14 إلى يوم 16 مارس 2010 في أبوظبي والمنطقة الغربية.

وترأس الوفد المكون من 27 عضو من الجمعية سعادة المستشار السابق والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية د. جيرهارد شرودر. وافتتح الإجتماع يوم 14 مارس بقاء ضم أعضاء الجمعية من ألمانيا . وفي يوم 15 مارس إجتمع أعضاء الجمعية في أبوظبي ، حيث تم إلقاء المحاضرات حسبما جرت العادة.

Als offizieller Auftakt des Treffens fand am 15. März in Abu Dhabi die mittlerweile zur Tradition gewordene Vortragsveranstaltung statt.



Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Geschäftsführer der Hochtief Facilities Management GmbH

السيد بيرند رومنسكي رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية ومدير شركة هوكتيف



Mitglieder der EDFG beim Fünften Treffen der EDFG in Abu Dhabi

اعضاء الجمعيه في الاجتماع الخامس في ابو ظبي

Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG und Geschäftsführer der Hochtief Facilities Management GmbH, begrüßte die emiratischen und deutschen Teilnehmer im Namen der Freundschaftsgesellschaft. Er erinnerte an die früheren erfolgreichen Treffen in den letzten Jahren, insbesondere das außerordentlich erfolgreiche Treffen in München 2009. Die EDFG werde ihre Aktivitäten in den Bereichen Forschung, Bildung, Kultur, Wirtschaft und Wissensaustausch weiter ausbauen.

Frank Neumann, Chargé d'affaires der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland ging in seiner Begrüßung auf die exzellenten bilateralen Beziehungen zwischen den VAE und Deutschland ein und bezeichnete es als wichtiges und außerordentlich positives Signal, dass gerade angesichts der Weltfinanzkrise die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft ihre Aktivitäten weiter intensiviert.

في هذا الإطار قام السيد بيرند رومنسكي رئيس جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية والرئيس التنفيذي لشركة هوكتيف بالترحيب بأعضاء الجمعية الإماراتيين والألمان بإسم الجمعية وقام السيد رومنسكي بالتذكير باللقاءات الناجحة للجمعية في السنوات السابقة وخاصة باللقاء البالغ النجاح في ميونيخ 2009. وستقوم جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بتوسيع نشاطها في مجال البحث العلمي والتعليم والثقافة والإقتصاد وتبادل المعرفة.

وأكد السيد فرانك نويمان مسؤول شؤون سفارة ألمانيا الاتحادية في كلمته الترحيبية التي ألقاها على مدى قوة العلاقات الثنائية بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الاتحادية والدليل على ذلك يكمن في حقيقة أن الجمعية لم تتأثر بأي حال من الأحوال بالأزمة الاقتصادية، بل وعلى النقيض، فقد تكثفت أنشطة الجمعية.



S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder,
Ko-Ehrenvorsitzender der EDFG und S.H. Sheikh Hamdan Bin
Zayed Al Nahyan, Ruler's Representative of the Western
Region of the United Arab Emirates und Ko-Ehrenvorsitzender
der EDFG in Abu Dhabi

سعادة المستشار السابق والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية الدكتور
جيرهارد شرودر وسمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان ممثل الحاكم في المنطقة
الغربية لدولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية
الألمانية

S.E. Ahmed Ali Alsayegh, Mitglied des Vorstandes der
Etihad Airways, lobte die außerordentlich guten
bilateralen Beziehungen beider Länder in allen
Bereichen, wobei die Inbetriebnahme der Linienflüge
der Etihad Airways nach München im Juni 2004 und
anch Frankfurt in 2006 die bestehenden Verbindungen
für beide Seiten gestärkt habe.

Ahmed Baghoum, Division Director, Zone Authority
Masdar City, stellte in seiner Präsentation die
aktuellen Fortschritte von Masdar City vor. So seien
bereits über 50 Unternehmen aus dem Bereich
Erneuerbare Energien auf dem Masdar-Gelände
tätig, weitere sollen in diesem Jahr hinzukommen.
Innerhalb eines relativ kurzen Zeitraums seit der
formalen Schaffung der Masdar Free Zone durch
S.H. Präsident Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nayhan
(Gesetz Nr. 22 / 2007) habe sich diese
außerordentlich positiv entwickelt.

Im Anschluß an den ersten Teil der Vortragsveranstaltung
war die Delegation, geleitet von S.E. Bundeskanzler a.D. Dr.
Gerhard Schröder, im Nakheel-Palast Seiner Hoheit Sheikh
Hamdan Bin Zayed Al Nahyan in Abu Dhabi zum festlichen

وأشاد سعادة السيد أحمد علي الصايغ عضو
مجلس إدارة شركة طيران الإتحاد بعمق
العلاقات الثنائية بين البلدين على كافة
الأصعدة، حيث تساهم شركة طيران الإتحاد
بتقوية هذه العلاقات عن طريق خط الطيران
المباشر من ميونيخ منذ يونيو 2004 ومن
فرانكفورت منذ 2006.



Mitglieder der EDFG beim Treffen in Abu Dhabi

اعضاء جمعيه الصداقة الإماراتية الألمانية من دولة الامارات اثناء الإجتماع في ابو ظبي

وفي عرضه قدم السيد أحمد بغوم مدير الشعبة
في سلطة المنطقة في مدينة مصدر نبذة عن التقدم
الحالي لمدينة مصدر.
حيث إنتقلت أكثر من 50 شركة تعمل في مجال
الطاقة المتجددة إلى مدينة مصدر، وهناك العديد
من الشركات التي سوف تنتقل إلى المدينة هذا
العام. وقد شهدت مدينة مصدر في غضون فترة
قصيرة نسبيا تقدما هائلا منذ إنشائها تحت رعاية
رئيس الدولة سمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان
(قانون رقم 22 / 2007).

بعد إنتهاء الجزء الأول من الإجتماع توجه الوفد
برئاسة سعادة المستشار السابق الدكتور
جيرهارد شرودر إلى قصر سمو الشيخ حمدان
بن زايد آل نهيان (قصرالنخيل في أبو ظبي)



Mitglieder der EDFG in der Western Region der VAE

اعضاء جمعيه الصداقة الإماراتية الألمانية في المنطقه الغربيه لدولة الامارات

Mittagessen eingeladen. S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoun Al Nahyan, Chairman Abu Dhabi Tourism Authority nahmen ebenso teil wie S.E. Sheikh Mohammed bin Hamdan bin Zayed Al Nahyan, Abdullah Mohammed Al Masoud, Speaker National Consultative Council und viele andere hochrangige Persönlichkeiten und Mitglieder der EDFG

S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Ruler's Representative of the Western Region of the United Arab Emirates und Ko-Ehrenvorsitzender der EDFG begrüßte die deutschen und emiratischen Gäste offiziell und ging in seiner Rede auf die Bedeutung der EDFG im Kontext der hervorragenden emiratisch-deutschen Beziehungen ein. Diese seien stets von gegenseitigem Respekt und hoher Wertschätzung geprägt. Besonders wichtig sei die historische Unterzeichnung der strategischen Partnerschaft von 2004 gewesen, auf welcher der heutige Erfolg basiere.

S.E. Bundeskanzler a.D. Dr. Gerhard Schröder, Ko-Ehrenvorsitzender der EDFG dankte S.H. Sheikh Hamdan für die Einladung und die außerordentliche Zusammenarbeit beider Seiten. Die EDFG habe seit Ihrer Gründung vor drei Jahren wichtige

لحضور الغداء الإحتفالي، الذي حضره سمو الشيخ سلطان بن طحنون آل نهيان ، رئيس هيئة أبوظبي للسياحة وسمو الشيخ محمد بن حمدان بن زايد آل نهيان والسيد عبدالله محمد المسعود المتحدث الرسمي للمجلس الإستشاري الوطني والعديد من الشخصيات وأعضاء الجمعية.

ورحب سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان ممثل الحاكم في المنطقة الغربية لدولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بالضيوف الألمان والإماراتيين ، وأشار في خطابه إلى أهمية جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في إطار توطيد العلاقات الممتازة بين دولة الإمارات وألمانيا والتي كانت ومازالت تتسم بالاحترام المتبادل والتقدير الفائق. ويستند نجاح هذه العلاقات إلى التوقيع التاريخي على الشراكة الاستراتيجية في عام 2004.

وتوجه سعادة المستشار السابق والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية جيرهارد شرودر بالشكر إلى سمو الشيخ حمدان على دعوته وعلى التعاون المتميز لكلا الجانبين. ومنذ تأسيسها قبل ثلاث سنوات ،



Mitglieder der EDFG aus den Vereinigten Arabischen Emiraten und Deutschland beim Treffen in Abu Dhabi

اعضاء الجمعيه من دولة الامارات ومن المانيا في الإجتماع الخامس في ابوظبي



Mitglieder der EDFG beim Treffen in Abu Dhabi

اعضاء جمعيه الصداقة الإماراتية الألمانية من دولة الامارات في الإجتماع في ابو ظبي

Beiträge zur Verbesserung der emiratisch-deutschen Beziehungen geleistet. Diese erstrecken sich auf alle Bereiche – Politik, Wirtschaft, Forschung und Kultur. Das diesjährige Treffen finde in einer schwierigen Zeit statt. Die weltweite Wirtschafts- und Finanzkrise habe gezeigt, wie stark die Länder der Welt miteinander verbunden sein. Globale Herausforderungen können nicht allein gelöst werden, sondern nur gemeinsam. Die Vereinigten Arabischen Emirate seien ein Anker der Stabilität und würden sich zum wichtigsten Wirtschaftszentrum der Region entwickeln. S.E. Dr. Gerhard Schröder betonte, wie beeindruckt man in Deutschland sei über die Fähigkeit der Vereinigten Arabischen Emirate, sich zu modernisieren, ohne dabei die eigene kulturelle Identität zu verlieren.

Anschließend fand im Nakheel Palast in Anwesenheit der beiden Ehrenvorsitzenden der EDFG die Unterzeichnung eines Memorandum of Understanding (MoU) zwischen dem deutschen Unternehmen MENNEKES Elektrotechnik GmbH, vertreten durch General Manager Walter Mennekes, und dem emiratischen Unternehmen ELECTRO MECHANICAL Company L.L.C., vertreten durch Chairman Mohammed Abdul Aziz Al Rubaya, statt.

قدمت جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية مساهمات هامة لتحسين العلاقات الإماراتية الألمانية سواء كان ذلك في مجال السياسة أو الإقتصاد أو البحث العلمي أو الثقافة ويأتي هذا الإجتماع في أوقات عصيبة ، إذ أثبتت الأزمة الإقتصادية مدى تأثير بلدان العالم ببعضها البعض وأن التحديات العالمية لا يمكن مواجهتها إلا عن طريق التعاون.

وبين سعادته أن دولة الإمارات العربية المتحدة عامل استقرار في المنطقة وأنها ستصبح أهم مركز اقتصادي في المنطقة. وأعرب سعادته عن إعجاب الألمان بقدرة الإمارات العربية المتحدة على مواكبة الحداثة والإحتفاظ بالهوية الثقافية في ذات الوقت.

وبحضور الرئيسين الفخريين لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تم التوقيع عقب ذلك على مذكرة التفاهم بين الشركة الألمانية للتقنية الكهربائية مينيكيس ويمثلها المدير العام السيد فالتر مينيكيس وبين الشركة الإماراتية إلكتروميشانيكال ويمثلها رئيس الشركة محمد عبدالعزيز الروباي.

Im zweiten Teil der Vortragsveranstaltung in Abu Dhabi sprach zunächst Shafeeqa E.M. Al Ameri, Direktorin des Abu Dhabi Business Women Council ADBWC. Der ADBWC wurde 2001 vom Emirat Abu Dhabi als Organisation der Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry ADCCI gegründet und hat sich die Förderung von Frauen im Arbeits- und Geschäftsleben verschrieben.



Jürgen Fitschen, Mitglied des Vorstandes der Deutschen Bank AG und Mitglied des Vorstandes der EDFG

يورجن فيتشن عضو مجلس إدارة دويتشه بنك وعضو مجلس إدارة جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

وألفت السيدة شفيقة العمري مديرة مجلس سيدات الأعمال - أبوظبي كلمة بهذه المناسبة . تأسس مجلس سيدات الأعمال - أبوظبي في عام 2001 تحت رعاية إمارة أبوظبي وكجزء من غرفة التجارة والصناعة - أبوظبي بهدف دعم النساء في الحياة العملية.



Mitglieder der EDFG aus den VAE beim Treffen in Abu Dhabi

اعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من دولة الامارات في الإجتماع في ابو ظبي

Jürgen Fitschen, Mitglied des Vorstandes der Deutschen Bank AG und Mitglied des Vorstandes der EDFG erläuterte unter dem Titel „International financial markets“ aktuellste Entwicklungen auf den Weltfinanzmärkten.

Mohammed Al Dhaheri, Quality Performance Manager der Abu Dhabi Tourism Authority ADTA stellte die Ziele und Aktivitäten seiner Organisation vor. Die ADTA wurde in 2004 als Teil der ökonomischen Diversifizierungs-



Unterzeichnung eines MoU zwischen der deutschen MENNEKES Elektrotechnik GmbH, vertreten durch General Manager Walter Mennekes, und der emiratischen ELECTRO MECHANICAL Company L.L.C., vertreten durch Chairman Mohammed Abdul Aziz Al Rubaya im Nakheel Palast in Abu Dhabi in Anwesenheit der beiden Ehrengastvornitzenden der EDFG

التوقيع على مذكرة التفاهم بين الشركة الألمانية للتقنية الكهربائية منيكيس ويمثلها المدير العام السيد فالتر مينيكيس وبين الشركة الإماراتية إلكتروميكانيكال ويمثلها رئيس مجلس الإدارة محمد عبدالعزيز الروباي و بحضور الرئيسين الفخرين لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في قصر النخيل في ابو ظبي

تحت عنوان (أسواق المال العالمية) قدم السيد يورجن فيتشن عضو مجلس إدارة دويتشه بنك وعضو مجلس إدارة جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية صورة كاملة عن أحدث التطورات في أسواق المال العالمية.



Mitglieder der EDFG beim Besuch im Nakheel Palast in Abu Dhabi

أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية أثناء زيارتهم قصر النخيل في ابوظبي

strategie des Emirates Abu Dhabi gegründet und hat ein breites Spektrum an Mitteln zur Entwicklung und Förderung des Tourismussektors in den VAE.

Nabil Al Musabi, Market research manager der Tourism Development and Investment Company TDIC, ging in seinen Ausführungen auf die Vielzahl der Projekte ein, die von der TDIC vorangetrieben werden. Besonders hervorzuheben sind hierbei die Entwicklung der Saadiyat Island und etwa die Hotelanlage Qasr as Sarab, die von der Delegation besucht wurde, um nur einige zu nennen. Vorsitzender der TDIC ist S.E. Sheikh Sultan Bin Tahnoon Al Nahyan.

Als nächste Station stand ein Ausflug in die Western Region per Hubschrauber auf dem Programm. Die Delegation konnte während des ca. 45minütigen Fluges durch die Wüstenregion die beinahe unberührte Schönheit dieses Wüsten gebietes bewundern. Am späten Nachmittag erreichte die Delegation schließlich das inmitten der Wüste gelegene, in diesem Jahr neu eröffnete Qasr as Sarab Hotel. Dort stellten S.E. Mohamed Azzan Al Mazroui, Generaldirektor des Western Region Development Council, und Khalifa Al Tinagi, Advisor on Strategic Planning and Performance Management, die

وعرض السيد محمد الظاهري، مدير جودة الأداء لهيئة أبوظبي للسياحة أهداف وأنشطة الهيئة والتي تأسست عام 2004 كجزء من إستراتيجية التنوع الاقتصادي لإمارة أبوظبي حيث تنفذ المنظمة برامج متنوعة من أجل تطوير وتعزيز قطاع السياحة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

وفي كلمته أوضح مدير أبحاث السوق في شركة التطوير والاستثمار السياحي السيد نبيل المصعبي أن الشركة تقوم بتنفيذ العديد من المشاريع من أهمها على سبيل المثال لا الحصر مشروع تطوير جزيرة السعديات ومجمع فندق قصر السراب والذي قام بزيارته أعضاء الجمعية ويرأس شركة (ته. دي. إي. آه) سمو الشيخ سلطان بن طحون آل نهيان.

وكانت المحطة التالية في البرنامج رحلة الى المنطقة الغربية على متن طائرة هليكوبتر. وقد تمكن الوفد خلال الرحلة، التي إستمرت 45 دقيقة، تأمل الطبيعة الصحراوية الخلابة.

وفي وقت متأخر من العصر هبطت الطائرة بالوفد في وسط الصحراء أمام فندق قصر السراب، الذي إفتتح هذا العام. هناك ألقى سعادة السيد محمد عزان المزروي المدير العام لمجلس تنمية المنطقة الغربية والسيد خليفة التبناجي مستشار التخطيط الإستراتيجي والاداء الإداري كلمة عن المنطقة الغربية وعن الإجراءات التي سيتم إتخاذها مستقبلاً وعن فرص الإستثمار هناك.



Besuch der Western Region der VAE via Helicopter

زيارة المنطقة الغربية بالهليكوبتر

Western Region vor und gingen hierbei auf die geplanten Maßnahmen und Investitionsmöglichkeiten ein.

Die Western Region (arab. al-gharbiya) mit den Städten Madinat Zayed, Mirfa, Ghayathi, Silaa, Liwa und der Insel Delma deckt ca. 83 Prozent der Fläche des Emirates Abu Dhabi ab (ca. 70 Prozent der Fläche der gesamten VAE) und erwirtschaftet ca. 50 Prozent des BIP. In der gesamten Western Region leben etwa 120.000 Menschen.

تنقسم المنطقة الغربية إلى عدة مدن (مدينة زايد والمرافأ وغيثي والسلع وليوا وجزيرة دلما) و تغطي نحو 83 % من مساحة إمارة أبو ظبي ونحو 70 % من المساحة الإجمالية لدولة الإمارات العربية المتحدة و يبلغ ناتج المنطقة الغربية ما يقرب من 50 % من الناتج المحلي الإجمالي. يبلغ عدد سكان المنطقة الغربية نحو 120 ألف نسمة.



Die Western Region (al gharbiya) der Vereinigten Arabischen Emirate

المنطقة الغربية في دولة الإمارات العربية المتحدة

Die Region beherbergt den größeren Teil der Öl- und Gasreserven der VAE. Zur Zeit sind etwa die Erweiterung der Ruwais-Raffinerie, das Projekt Borouge 2 sowie die Gasanlage GASCO in Arbeit, im Bereich Erneuerbare Energien ist es das Solarenergie-Projekt Shams 1 und auch für den Nuklearbereich sind Projekte in Planung. Ein großes Eisenbahnprojekt mit einem Investitionsvolumen von ca. 90 Milliarden Dirham (AED) ist ebenso geplant. Außerdem setze die Region weiterhin auch auf den Tourismus sowie Projekte im Kultur- und Umweltbereich.

وتحتوي المنطقة على الجزء الأكبر من احتياطات النفط والغاز في دولة الإمارات العربية المتحدة . ويتم حاليا التوسع في مشاريع مصفاة الرويس ، ومشروع بروج 2 و مشروع الغاز جاسكو . أما في مجال الطاقة المتجددة فيتم العمل الآن على مشروع شمس 1 وهناك أيضا مشاريع نووية في حيز التخطيط. كما يتم التخطيط الآن لمشروع خط السكك الحديدية الرئيسية بحجم استثمار يبلغ حوالي 90 مليار درهم . هذا ويتم التخطيط أيضا لتنفيذ عدة مشاريع في مجال السياحة والثقافة والبيئة.

Die Teilnehmer hatten die Gelegenheit, den Sonnenuntergang in der Wüste zu erleben, die Einladung zum traditionellen Abendessen im Zelt mit traditioneller arabischer Musik rundeten den ereignisreichen Tag ab.

وإستمتع المشاركون بفرصة تأمل غروب الشمس في الصحراء وأنهوا يومهم الحافل بتناول العشاء في الخيمة على أنغام الموسيقى العربية التقليدية.

Fortschritte beim geplanten Kauf von der deutschen Werft Blohm+Voss durch Abu Dhabi MAR

شركة أبو ظبي مار تحرز تقدما في صفقة شراء
المسفن الألماني بلوم و فوس



Die Traditionswerft Blohm + Voss in Hamburg

مسفن بلوم وفوس العريق في هامبورغ

ThyssenKrupp kommt bei dem geplanten Verkauf der Hamburger Traditionswerft Blohm + Voss an die emiratische Schiffbaugruppe Abu Dhabi MAR voran.

Nach Angaben von ThyssenKrupp steht eine Einigung mit Abu Dhabi MAR bevor, es gebe keine grundsätzlichen Einwände.

ThyssenKrupp hatte im Oktober letzten Jahres mitgeteilt, weite Teile der Werft an ADM veräußern zu wollen. Abu Dhabi MAR solle 80 Prozent der Bereiche Shipyards, Repair und Industries übernehmen. Militärschiffe wollen sie mit ThyssenKrupp in einem Gemeinschaftsunternehmen bauen, an dem die Partner jeweils 50 Prozent halten.

أحرزت شركة تايسن كروب تقدما في صفقة بيع المسفن العريق بلوم و فوس في هامبورج لمجموعة شركات أبو ظبي مار. وأعلنت شركة تايسن كروب عن عدم وجود عراقيل وعن التوصل إلى إتفاق مع شركة ابوظبي مار .

وأعربت شركة تايسن كروب في أكتوبر من العام الماضي عن رغبتها في بيع أجزاء كبيرة من المسفن إلى شركة أبو ظبي مار والتي ستسحوذ على 80% من الأحواض وورش التصليح والتصنيع. فضلا عن ذلك سيتم تصنيع السفن الحربية في مصنع مشترك بين الشركتين، تبلغ حصة كل شركة فيه 50%.

ThyssenKrupp hat sich in den vergangenen Monaten aus weiten Teilen seines Werftengeschäfts zurückgezogen, das dem größten deutschen Stahlkonzern zuletzt hohe Verluste eingebracht hatte. Die Nordseewerke Emden gingen an die SIAG Schaaf Industrie, die dort Komponenten für Windräder auf hoher See fertigen wollen.

Auch beim geplanten Verkauf seiner griechischen Werftentochter HSY an Abu Dhabi MAR kommt ThyssenKrupp voran. Mit der Regierung in Athen und der arabischen Seite sei in wichtigen Punkten eine Übereinkunft erzielt worden, sagte eine Firmensprecherin. Dabei gehe es um Details zu Bestellungen und Zahlungsmodalitäten. ADM solle 75 Prozent von Hellenic Shipyards (HSY) übernehmen, ThyssenKrupp den Rest behalten.

Die Verträge müssten aber noch endgültig ausgehandelt werden.

وقد إنسحبت شركة تايسن كروب من سوق صناعة السفن ببيع العديد من أجزائها مما سبب خسائر فادحة لشركات الصلب. كما إنتقلت شركة نورديسيه فيركه إمدن إلى مصانع سياج شآف، والتي تعمل في مجال صناعة توربينات الرياح في البحر.

علاوة على ذلك توصلت شركة تاسن كروب إلى إتفاق مع شركة أبوظبي مار بشأن بيع الشركة اليونانية التابعة لها (ها إس واي) حيث تم الإتفاق على أهم النقاط الجوهرية مع ممثلى الحكومة في أثينا ومع الجانب العربي بشأن الطلبات وكيفية السداد ، كما أعلنت المتحدثة بإسم الشركة. وستسحوذ شركة أبوظبي مار على 75% من الشركة اليونانية وستبقي تايسن كروب على الحصة الباقية.

وسيتم إستئناف المفاوضات لتوقيع العقود النهائية .

Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan weiht neue Fähren zur Delma Insel ein

الشيخ حمدان بن زايد يدشن عبارتين جديدتين لتعزيز خطط النقل إلى دلما

Seine Hoheit Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan, Ruler's Representative of the Western Region, hat zwei hoch moderne Fährfahrzeuge zwischen der Delma Insel und Jebel Al Dhanna in der Wester Region eingeweiht. Die neuen Fähren sollen den Seetransport zwischen der Insel und dem Festland deutlich verbessern.

Die Einweihungszeremonie wurde von Sheikh Nahyan Bin Hamdan Bin Mohammad Al Nahyan und einer großen Zahl hoher Beamter besucht.

دشن سمو الشيخ حمدان بن زايد ال نهيان ممثل الحاكم في المنطقة الغربية اليوم عبارتين متطورتين لتعزيز خطط النقل البحري من وإلى جزيرة دلما في المنطقة الغربية.

حضر حفل التدشين الشيخ نهيان بن حمدان بن محمد ال نهيان وعدد من كبار المسؤولين بالدولة .



Bei der Ankunft am Festplatz machte der Sheikh einen Rundgang durch die Innenräume und wurde von dem Geschäftsführer der Transportbehörde (DoT) Mohammad Bin Harib Al Yusuf informiert, der sagte, dass die DoT die Fähren gewählt habe, um die höchsten Sicherheitsstandards, Geschwindigkeit und Komfort bieten zu können, die es erlauben widrigen Wettersituation zu widerstehen und eine höhere Zuverlässigkeit für über 200 Passagiere und 50 Fahrzeuge pro Reise ermöglichen. Die Fähren wurden entwickelt, um spezielle Bedürfnisse der Passagiere durch zusätzlichen Komfort und Mobilität zu befriedigen .

S.H. Sheikh Hamdan sicherte den Bürgern das starke Interesse der Regierung zu, die Entwicklung der Region zur Verwirklichung der Richtlinien von S.H. Präsident Sheikh Khalifa bin Zayad Al Nahyan, um eine nachhaltige Entwicklung zu erreichen und den Einfluss der Vereinigten Arabischen Emirate auf der regionalen und internationalen Ebene zu vergrößern.

Er sagte weiterhin, dass solche Projekte auch mit der Nachfolge von S.H. General Sheikh Mohammed bin Zayad Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberkommandeur der bewaffneten Streitkräfte der Vereinigten Arabischen Emirate erwählt sind, um die Leistungsfähigkeit der Transportbehörde zu erhöhen und die Effizienz der Organisationsstruktur und Ablauforganisation zu verbessern. Das ist der Ausblick, die Institutionen und Gegebenheiten im Transportbereich zu verbessern, um die höchsten Sicherheitsstandards und den Umweltschutz zu gewährleisten.

Die Regierung Abu Dhabis hat es sich zum Ziel gesetzt, das wirtschaftliche Wachstum und den Tourismus in der Western Region sowie die Entwicklung einer ganzheitlichen Infrastruktur in Verbindung mit der Vision Abu Dhabi 2030 zu fördern.

وقام سموه بعد الوصول الى موقع الإحتفال بجولة داخل العبارتين حيث قدم سعادة محمد بن حارب اليوسف المدير التنفيذي لدائرة النقل شرحا مفصلا حول العبارتين الجديدتين اللتين تتميزان بالقدرة على العمل في الظروف المناخية المتقلبة بنحو أفضل وأكثر أمنا وتوفر أعلى معايير الراحة أثناء السفر وتوسع العبارة حوالي 200 مسافر و 50 سيارة. فضلا عن ذلك تتيح العبارة للمسافرين من ذوي الاحتياجات الخاصة سهولة الحركة والتنقل.

وأكد سمو الشيخ حمدان بن زايد للمواطنين اهتمام الحكومة الرشيدة بتطوير وتنمية المنطقة انطلاقا من توجيهات صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد ال نهيان رئيس الدولة لتحقيق التنمية المستدامة وتعزيز دور ومكانة دولة الإمارات العربية المتحدة على الصعيدين الإقليمي والعالمي.

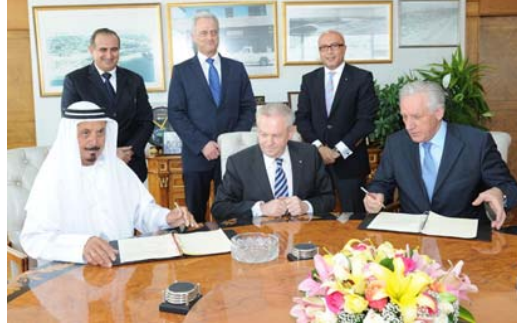
وقال سموه ان مثل هذه المشاريع الجديدة تحظى بمتابعة الفريق أول سموالشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة للارتقاء بآليات ووسائل دائرة النقل في أبوظبي ورفع كفاءة هيكلها التنظيمية والتشغيلية بما يمكنها من النهوض بالمؤسسات والمرافق التابعة لها في قطاع النقل العام وضمان توفير أعلى معايير السلامة والأمن وحماية البيئة.

وأكد سموه ان حكومة ابوظبي تسعى الى تعزيز النمو الإقتصادي والسياحي بالمنطقة الغربية وإرساء بنية تحتية متطورة ومتكاملة تماشيا مع رؤية أبوظبي 2030 .

Deutsche Bahn vereinbart Zusammenarbeit für den Aufbau der Bahninfrastruktur in den VAE

دويتشه بان توقع إتفاقية تفاهم لبناء البنية التحتية للسكك الحديدية في الإمارات العربية المتحدة

Beim Besuch des deutschen Verkehrsministers Dr. Peter Ramsauer und Dr. Rüdiger Grube, des Vorstandsvorsitzenden der Deutschen Bahn AG in den Vereinigten Arabischen Emiraten wurde ein Vertrag zur Zusammenarbeit beim Aufbau eines Schienennetzes in den Vereinigten Arabischen Emiraten unterzeichnet. Partner auf der emiratischen Seite ist die Al Masaoood Gruppe, deren Vorstandsvorsitzender Abdullah Bin Muhammad Al Masaoood eine der führenden Unternehmer und auch Mitglied der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft ist.



Unterzeichnung des Memorandum of Understanding (MoU) in Anwesenheit von Bundesverkehrsminister S.E. Dr. Peter Ramsauer durch S.E. Abdullah Al Masaoood, Chairman der Al Masaoood-Gruppe, Dr. Rüdiger Grube, Vorstandsvorsitzender der Deutschen Bahn AG und Martin Bay, Vorsitzender der Geschäftsführung der DB International GmbH und Mitglied des Vorstandes der EDFG

التوقيع على مذكرة تفاهم في حضور سعادة وزير النقل الألماني الدكتور بيتر رامسوير وسعادة السيد عبد الله المسعود رئيس مجلس إدارة مجموعة المسعود ، والدكتور روديفر جروبه رئيس مجلس إدارة دويتشه بان ايه جي ، ومارتن باي رئيس مجلس إدارة شركة دويتشه بان الدولية المحدودة وعضو مجلس إدارة جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

في زيارة قام بها وزير المواصلات الألماني الدكتور بيتر رامسوير وقع رئيس مجلس ادارة دويتشه بان آه جيه الدكتور روديفر جروبه و رئيس مجلس إدارة مجموعة المسعود السيد عبدالله بن محمد المسعود على إتفاقية تعاون مشترك لبناء شبكة السكك الحديدية في الامارات العربية المتحدة. مجموعة المسعود هي واحدة من الشركات الرائدة وعضو في جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية.

In den nächsten Jahren sollen in den VAE milliardenschwere Bahnprojekte vorangetrieben werden, u.a. im Regionalverkehr, der Metro, der Straßenbahn und der „Union Railway“, eine Fernbahn, die Abu Dhabi mit den südlich gelegenen Emiraten verbinden soll.

في السنوات المقبلة ستنفذ مشاريع في مجال السكك الحديدية في دولة الإمارات بكلفة المليارات وتشمل المشاريع خطوط نقل بين المدن وخط مترو وترام واتحاد السكك الحديدية لربط أبوظبي مع الامارات الجنوبية.

Insgesamt handelt es sich um Projekte, deren Gesamtvolumen im zweistelligen Milliardenbereich liegen könnten. Martin Bay, Vorsitzender der Geschäftsführung DB International GmbH und Mitglied des Vorstandes der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, erklärte, dass DB International seit Jahren in der Region tätig sei, die lokalen Gegebenheiten gut kenne und daher auch in der Zukunft sehr gute Chancen in dem wachsenden Bahnmarkt der Region sehe.

ويبلغ الحجم الإجمالي للمشروع حوالي مليارين. وأوضح السيد مارتن باي رئيس مجلس إدارة شركة دويتشه بان آه جيه العالمية وعضو مجلس إدارة جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية أن الشركة تعمل منذ سنوات في المنطقة و لديها خبرة طويلة في هذا المجال وتتوقع الشركة ان تكون هناك فرص كبيرة للعمل والإستثمار في مجال السكك الحديدية في المنطقة.



Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen
Freundschaftsgesellschaft
8. Ausgabe – April 2010

Herausgegeben von:
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e.V.
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion:
Helene Rang, Oliver Bali, Mathias Canzler,
May Elmahdi, Qais Hourani

Layout: Hui Pieng Lie

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche oder Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسليتيير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
الطبعة الثامنة \ أبريل 2010

التحرير:
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
Jägerstr. 63 D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025

E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير والمراجعة:
Helene Rang, Oliver Bali, Mathias Canzler,
May Elmahdi, Qais Hourani

الإعداد: Hui Pieng Lie

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعة أو النسخ، كلياً أو جزئياً، لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك، أو مما أسفر عن نتائجه.